

Za tvojo  
reklamo  
poklič  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 29 (968)

Cedad, četrtek, 22. julija 1999

Telefon  
0432/731190



## Topolò, la magia di Bustric

É stata una piccola "gemma", non certo la prima, a chiudere, domenica sera, la sesta edizione della "Stazione Topolò-Postaja Topolove". Il comico-prestigiato-re-giocoliere Bustric, che è uno degli interpreti di "La vita è bella" di Benigni, ha coinvolto, con le sue gags, un pubblico quanto mai numeroso. Non è stato uno spettacolo per soli bambini, si è riso di gusto alle battute anche improvvisate e ci si è meravigliati ai giochi di prestigio. Dalla valigia dell'attore sono uscite mele da usare come palline e fazzoletti che si sono presto volatilizzati. Con grazia e

leggerezza Bustric ha dimostrato di sapersi adattare alla situazione ed ha tolto fuori dal cappello il meglio degli spettacoli del varietà mescolati al divertimento proprio dei clown. Mentre le onde medie di Radio Orf, da Vienna, trasmettevano in tutta Europa le voci della "Stazione Topolò", si concludeva questa sesta esperienza, "forse l'ultima" secondo quello che si è lasciato sfuggire, alla fine, il curatore Moreno Miorelli. Che, a bocce ferme, spiega quella che potrebbe essere una scelta definitiva.

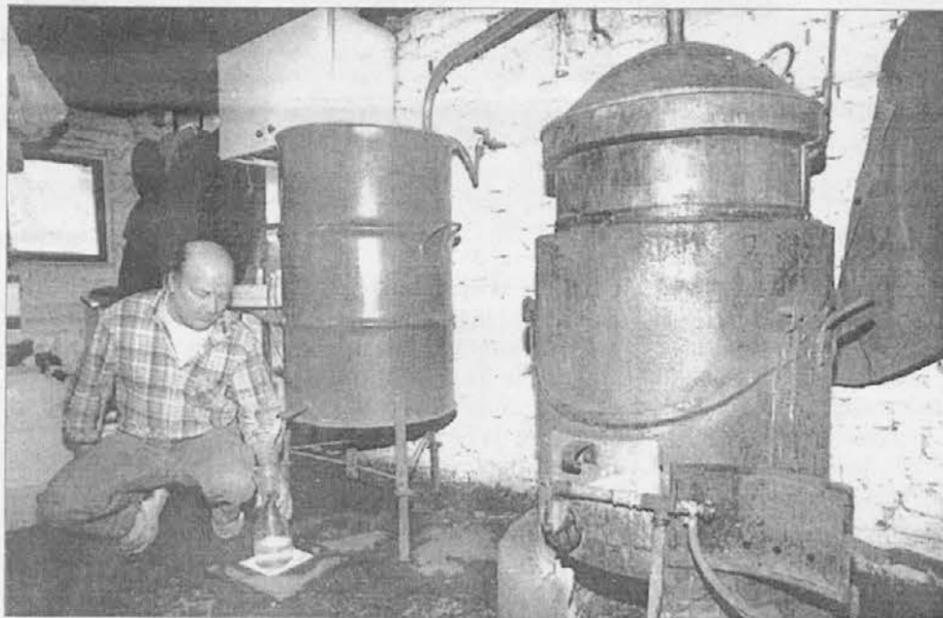
leggi a pagina 6



Cancellati i reati minori ma non quello sulla fabbricazione clandestina di alcolici

## Grappa, reato da depenalizzare

L'avvocato Battocletti, che aveva interessato la Corte costituzionale: "É un paradosso"



Nella foto d'archivio alcuni apparecchi usati per la distillazione di alcolici

"É un paradosso: è stato abrogato il reato di fabbricazione o il commercio di liquori abusivi da parte delle aziende produttrici, mentre non si è pensato di depenalizzare il reato di fabbricazione clandestina di grappa". L'avvocato Rino Battocletti commenta così il mancato intervento nella legge datata 25 maggio, che dà facoltà al Governo di procedere nella depenalizzazione dei reati minori.

Battocletti nel 1993 aveva difeso un abitante di Puoje di Vernassino dall'accusa di aver prodotto grappa clandestinamente. Il caso l'anno seguente era arrivato alla Corte costituzionale, secondo la quale il possesso di alambicchi prova la fabbricazione di alcolici con ampia facoltà del fabbricante, però, di provare il contrario.

Ora ci si sarebbe aspettata la depenalizzazione definitiva del reato, che però

non è arrivata. Lo stesso Battocletti racconta di altri casi giudiziari, risalenti comunque a prima del 1995, nei quali ha avuto ragione dai giudici del tribunale di Udine.

"É curioso - spiega - che

il legislatore si sia dimenticato di un ammonimento dato proprio dalla Corte costituzionale. Paradossalmente oggi non è più reato la fabbricazione commerciale dei liquori al di fuori dei limiti consentiti dalle

autorità, mentre lo è la fabbricazione a fini privati, da parte di soggetti non autorizzati alla produzione. Ciò dimostra che l'unico profilo di cui la legge si occupa non è la tutela della salute del consumatore o la prevenzione dell'alcolismo, ma unicamente l'aspetto fiscale".

Ora lo scenario è tale, per cui chi è possessore di alambicchi, di materie prime e di alcolici è ancora perseguibile, anche se potrebbe aprirsi una nuova eccezione di incostituzionalità per la disparità di trattamento tra aziende e privati.

Insomma, per i nostri valligiani - quelli pochi ancora rimasti a mantenere viva un'attività che è anche una tradizione - non è venuto ancora il momento di portare alla luce del sole i propri alambicchi. Ma sembra solo questione di tempo. (m.o.)

Lesia, Garmak

v petek, 23. julija, ob 21. uri  
v soboto, 24. julija, ob 21. uri  
v nedeljo, 25. julija, ob 18. uri

Vse tri večera godejo:

Kekko Bergnach, Beppo Braidotti,  
Nino Bracciale, David Klodić

Piesmi

Marysol (poje: Anita)  
Luna Puna (Chiara)  
Drobne kaplje (David)  
Blizu tebe (Ljuba)  
Tihoto je (Igor in Cristina)  
Pejsja elegija (Kekko)  
Moja zemlja (Roberto)  
Domači kraj (Valerio in Katja)  
Lintverju (Marco)  
Vikend (Massimiliano)  
Za vas, ki prideta med nas (Kekko in Chiara)  
Zahvala (Michele)

XXIV.  KULTURNO DRUSTVO  
RECAN  
**SENJAM  
BENIŠKE  
PIESMI**

## Mittelfest išče svojo Jantarjevo pot

### Dvojezični zemljevid

Po zaslugi Gorskke skupnosti Nadiških dolin ima sedaj Benecija tudi dvojezični topografski zemljevid, ki so ga predstavili prejšnji petek v polni dvorani Občine Speter.

beri na strani 4

V soboto se je dvignil zastor cedajškega Mittelfesta: odprla se je osma izvedba najpomembnejšega srednjeevropskega festivala gledališča, glasbe in poezije.

Na otvoritvi je prisotne najprej nagovoril predsednik Združenja Mittelfest Pelizzo in poudaril, da so tovrstna srečanja še zlasti pomembna, ker tako "vsak izpričuje svojo istovetnost". Predstavniki Farnesine, Faccio Bonetti, je opozoril, da se tudi na Mittelfestu vodi zunanjo politiko Italije.

Po otvoritvi se je začel program festivala s koncertom pevke Alice (na sliki), pozneje pa je potekalo dolgo potovanje skozi Prage. V prvih dneh tedna je Mittelfest nadaljeval svojo pot v Cedadu in tudi v Nediških dolinah.

beri na strani 7



Incontro tra gli amministratori delle Valli del Natisone

# Comunità ko, sindaci contro

Riunione dei sindaci delle Valli del Natisone, mercoledì 14 luglio, indetta dal presidente della Comunità montana Marinig. All'ordine del giorno molti argomenti di particolare importanza per il futuro della comunità e per il proseguo della politica di unione dei servizi tra i comuni valligiani. Tra questi il documento, inviato a tutte le forze politiche regionali, contro il commissariamento degli enti montani. In esso si chiede con forza l'approvazione della legge

sul nuovo ordinamento degli enti locali e l'avvio del dibattito sul progetto di legge recante le nuove disposizioni per le zone montane.

Nel corso della riunione i sindaci hanno preso pure atto della necessità di dare un assetto normativo al personale dell'assistenza sociale assunto ai sensi della legge regionale 40/88, attualmente convenzionato con il Distretto socio-assistenziale di Cividale.

Particolare interesse ha

poi sollevato la costituzione dell'associazione transfrontaliera tra i comuni della fascia confinaria e l'approvazione dello statuto. Marinig ha sottolineato l'importanza dell'associazione, in sostanza una "Euroregion", come primo tassello per la programmazione coordinata tra comuni di Stati diversi in attuazione delle direttive europee previste da Interreg 3 e Agenda 2000.

Ulteriori argomenti trattati nella conferenza dei sindaci hanno riguardato lo



Firmino Giuseppe Marinig

sportello unico per le imprese, l'impegno dei comuni per l'allestimento degli spettacoli di marionette e burattini inseriti nel Mitelfest e la nomina dei rappresentanti dei comuni nell'assemblea della Comunità montana.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Saj najbrz poznate zgodbo o arabskem trgovcu, ki je hotel spati. Bil je vroče popoldne v Bagdadu. Staremu trgovcu so se po kosilu zapirale oči. Ulegel se je, da bi zadremal, a ga je motil sum s ceste, vreščanje otrok, glasno zensko govorjenje, kričanje kramarjev. Zaukazal je sluzabniku, naj se preobleče in gre na ulico. Mimoidočim naj razlaga, da na drugem koncu mesta poceni prodajajo drva. Novica se je res raznesla po trgu in kakor blisk so ljudje odšli na drugi konec mesta, saj so drva v puščavi prava redkost.

Trgovec je tako v miru zaspal. Uro pozneje, ko je iz trdega spanja prešel v rahlo dremavico, ga je tišina na ulici zbudila. Planil je iz postelje in poklical sluzabnika: "Kaj se dogaja, da je na ulici taka tišina. Kam so sli vsi ljudje?" Sluzabnik mu je odgovoril: "Na drugo stran mesta, poceni kupovat drva." Trgovec je tedaj naglo oblekel kaftan, ga celo privzdignil nad kolena, da bi ga ne motilo, in oddirjal tudi sam na drugo stran mesta kupovat drva...

Na zgodbo o prevaranem laznjivcu sem se spomnil te dni ob branju zolčnih polemik o vsebini prvih odobrenih členov našega zaščitnega zakona, ki jih dnevnik jadrno objavlja z vidnim poudarkom, da bi le sejal zmedo in ne-

jevero med naše ljudi.

Isti dnevnik je namreč vir dezinformacije, saj je z mastnimi črkami objavil zgrešeno besedilo prvega člena. Seveda,

tam velja načelo, da napak nikoli ne priznamo. Kvečjemu se bralcu, ki v svojem pismu kaj potoži, takoj nasoli pripombe in pripise. Javno objavljenim lažem pa ne.

In tako se je zamejska stranka, ki ji sicer do zaščitnega zakona ni veliko mar, če se sploh ne pozanima pri samem viru za resnične okolščine in vsebino dela, z neutemeljeno polemico ihto zaganja, kakor Don Kihot v mline na veter, prepričana, da ima opravka z oboroženimi velikani.

Zapisalo se jim je, da so iz zaščitnega zakona izpadli mednarodni sporazumi. V resnici je drugi, že odobreni člen, utemeljil evropski standard varstva manjšin, nek drug člen pa v celoti povzema in našteva veljavne mednarodne sporazume, od Londonskega sporazuma do Osima.

V prejšnjem pismu sem napisal, kako ravnodušno sledi del naše skupnosti razpravi o zaščitnem zakonu. Nisem pa si mogel predstavljati, da so tudi ljudje, ki navzven glasno poudarjajo svojo zavzetost in pozornost, v resnici pa nasledajo na babje čence, ki jih sploh ne gredo preverjat. Navsezadnje ni težko zavrteti telefon in poklicati poslansko zbornico, oziroma tajništvo ustavne komisije, ki vljudno tudi po faksu po-

sreduje odlomke iz uradnih zapisnikov. Pa tudi sicer, ali ni v komisiji nihče, ki bi zaslepljene polemiste seznanjal z razpravo? Morda pa so računalni na poslanca, ki se dokaj "neredno" (se pravi skoraj nikoli) udeležuje sej, posvečenih našemu zakonu.

Včasih imam občutek, da si kdo potihem želi, da iz te moke ne bo kruha, pa bo lahko na levo in desno (bolj na levo) obtoževal in s prstom kazal na krivce, češ "glejte, vse so nam zafurali". Potem pa pokliče na pomoč mamičo iz Ljubljane, naj kaznuje poredne sinove in nagradi tiste, ki so ji kljub vsemu vedno zvesti. Tudi takrat, ko je bila nanje jezna, ker so jo motili pri delu.

Ko bo ta "Novi Matajur" na domovih ljudi, bodo že vedeli, ali se je začela splosna razprava v poslanski zbornici in kdaj bo naš zakon odobren. Vsi, ki smo pri tem napeli vse svoje sile, si bomo tedaj oddahnil. Upam samo, da nam bo mogoče razpravi slediti v neposrednem prenosu: ali preko deželne slovenske televizije, ali preko radia. V najslabšem primeru sta tu se radikalna radijska postaja in "Gr parlamento", ki v živo oddaja zasedanja poslanske zbornice. Za bralce, ki imajo doma satelitsko anteno, pa se nasvet. Naj poiščejo med tematskimi kanali tudi posebni kanal poslanske zbornice. Tudi preko tega lahko neposredno sledimo razpravi v avli Montecitoria.

Ce pa se bo kdo, kot romar, turist ali kaj drugega, mudil tistega dne v Rimu, naj pokuka v poslansko zbornico in zaprosi za dovoljenje, da razpravi sledi s tribune. Doživetje je, verjemite mi, enkratno.

# Presaditev organov v Sloveniji

Presaditev organov je v zadnjem desetletju resila življenje velikemu številu bolnikov, ki niso imeli nikakršnega drugečnega zdravstvenega izhoda. Spomnimo se prvih srčnih presaditev, ki so v javnosti predstavljale uresničitev nekakšne fantamedicine. Danes pa je postala presaditev srca, ledvic, trebušne slinavke ali pljuč povsem rutinska zadeva in rezultati na pacientih, ki so preživeli presaditev, se iz dneva v dan izboljšujejo tako, da se je njihova življenjska doba znatno povečala.

V Italiji smo komaj pred nekaj meseci z zakonom izboljšali kočljivo vprašanje presaditve organov. Danes velja, da je sleherni državljan darovalec organov, če pa se s tem ne strinja, mora osebno izreči nasprotno mnenje. Do pred kratkim je veljalo prav obratno pravilo in sicer to, da je darovalec postal tisti, ki se je izrecno izrekel za tako obliko solidarnosti oziroma so v to privolili njegovi najozji sorodniki.

V Sloveniji glede presaditve organov zakon predvideva, da imajo sorodniki in svojci umrlega pravico zahtevati "nedotakljivost mrtvega telesa". Delajo pa na tem, da bi zakon spremenili do takšne mere, da bi zadostovalo privoljenje pokojnika, ki bi tako avtomatično postal darovalec organov.

Zdravniki ljubljanskega Kliničnega centra znajo povedati, da z "domaćimi" darovalci zadostijo le tretjini potreb, za ostale primere pa se je treba naslanjati na mednarodno organizacijo Eurotransplant, ki povezuje vse države Evrope in iz ostalih celin.

V Ljubljani bodo prihodnje leto proslavili tridesetletnico presaditve prve

ledvice, doslej pa so ta kirurški poseg opravili pri 340. pacientih. Prvo transplantacijo srca in trebušne slinavke so ljubljanski kirurgi opravili leta 1990, jetra so prvič presadili leta 1995. Transplantacija pljuč je danes v Sloveniji še v preizkušni fazi, presaditev tkiv pa je postala že tako rutinska zadeva, da jo opravljajo že v vseh regijskih bolnišnicah.

Takšno je stanje na Slovenskem, kjer danes na presaditev ledvic čaka nekaj nad 150 pacientov, na novo srce čaka 6 oseb, na jetra pa tri.

V zdravstvenih krogih si prizadevajo, da bi tudi vladne službe postale aktivnejše na področju reklamizacije presaditve organov in da bi ta zdravstveni segment postal del nacionalnega zdravstvenega programa. Res je, da gre za etično zelo občutljiva vprašanja, ki segajo na področje varstva temeljnih človekovih pravic in zaščite človekove osebnosti, oziroma integritete. Res pa je tudi, da povečan krog ljudi, ki se odločijo, da postanejo darovalci organov, zagotavlja rešitev številnih življenj in dviguje civilizacijsko stopnjo neke skupnosti.

Po letu 1954 so po svetu presadili več kot sto tisoč ledvic. V zadnjem desetletju poleg ledvic redno presajajo tudi trebušno slinavko, srce, jetra in kostni mozeg, od tkiv pa se kožo, kosti, zile in roženico.

Najbolj razvito donatorstvo beležimo v ZDA, na srečo pa se ta pojav pozitivno širi tudi v drugih državah. Ena od črnih točk te problematike, zadeva ilegalni trg organov, ki se je zelo hitro razvil, saj organizatorjem tovrstne dejavnosti zagotavlja izredne zasluzke. (r.p.)

## Nuovo ambasciatore

Norberto Cappello è il nuovo ambasciatore italiano in Slovenia. Nei giorni scorsi ha consegnato le lettere di accredito al Presidente della Repubblica Kučan. L'ambasciatore Cappello gli ha consegnato anche un messaggio del Presidente Ciampi con la proposta di un incontro tra i due Presidenti.

## Visita del Santo Padre

Giovanni Paolo II domenica 19 settembre sarà nuovamente in visita in Slovenia e precisamente a Maribor dove proclamerà beato il vescovo Anton Martin

# Il Papa ritorna in Slovenia

Slomsek. Sempre in settembre, forse in concomitanza con la visita del papa, il Vaticano renderà noto quante saranno le nuove diocesi in Slovenia. Quelle proposte dalla speciale commissione nominata dai vescovi sloveni sono Murska Sobota, Celje, Novo Mesto, Kranj e Novo Gorica.

## Un'altra ministra?

Il premier Janez Drnovsek non ha ancora deciso chi prenderà il posto del dimissionario Ministro della

pubblica istruzione Slavko Gaber che tuttavia rimarrà al suo posto fino alla nomina del suo successore. Circolano molti nomi di candidati. Di certo sembra solo che il Presidente del Consiglio sloveno sia favorevole all'entrata nel governo di una ministra da affiancare al ministro per le attività economiche, la dott. Tea Petrin.

## Elezioni, sì o no?

Continua la telenovela delle elezioni comunali di Capodistria. Dopo aver sal-

tato il turno perchè il territorio comunale non era stato ancora diviso in comuni minori, decisione fortemente contrastata dalla stragrande maggioranza della popolazione, espressasi contro la divisione in due diversi referendum, sembrava che sarebbero state indette entro il mese di settembre. Invece il Presidente del Parlamento Janez Podobnik è stato bloccato dalla Corte Costituzionale che ha congelato il provvedimento fino ad u-

na decisione definitiva della Corte costituzionale stessa.

## Slovenia al 33. posto

Il programma per lo sviluppo (UNDP) dell'ONU ha predisposto per il nono anno consecutivo una relazione sullo sviluppo umano in cui i paesi vengono classificati in base alla qualità della vita. Per l'anno in corso sono stati presi in considerazione 174 paesi e per il sesto anno consecutivo il Canada si è classificato al primo posto, seguito da

Norvegia, USA, Giappone e Belgio. L'Italia occupa in questa classifica il 19. posto, la Slovenia il 33. posto, superando tutti i paesi dell'Europa orientale. L'aspetto che ha fatto pendere il piatto della bilancia a favore di Lubiana sono le buone possibilità ed opportunità offerte alla popolazione femminile.

Tra le curiosità il fatto che gli USA abbiano più computer di tutti gli altri paesi del mondo assieme, mentre la Bulgaria ha più utenti di Internet di quanti non ne abbia tutta l'Africa sud-sahariana.

V Špetru je bilo skupaj 41 otrok iz Koroške, Posočja in Benečije

# Delavnica za boljše jezikovno poznavanje



Režiser Marjan Bevk govori o opravljenem delu, ob njem Davide Clodig, ki je vodil glasbeno dejavnost



Mlade Korošice med nastopom na zaključni predstavi v petek popoldne v Špetru



Beneški, kobariški in bovški otroci med zaključno prireditvijo



V Špetru se je prejšnji petek s pristrčno prireditvijo zaključila kulturna delavnica za otroke iz Benečije, avstrijske Koroške in Posočja, ki je potekala v organizaciji dvojezične solesole.

Pobuda je v Špetru doživela že svojo tretjo izvedbo. Nastala je namreč pred tremi leti na Koroskem, kot zamisel tamkajšnje Prosvetne zveze. V začetku je bila to gledališka delavnica, a je kmalu prerasla se na glasbeno področje. Najpomembnejše pa je srečanje slovenskih otrok iz zamejstva in Slovenije, ki so v dneh delavnice prisli v stik z različnimi izgovorjavami in zvoki treh slovenskih narečij.

Otroci so na zaključni prireditvi pokazali lep napredek, pomen delavnice pa je v svojem pozdravnem nagovoru poudaril tudi predsednik Gorske skupnosti Nadiskih dolin Firmino Marinig. Gledališko dejavnost je v dneh delavnice vodil režiser Marjan Bevk, glasbeno pa Davide Klodig. Pobudo je podprlo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, naslednje leto pa bo delavnica gostovala v Bovcu.

# Nov roman Romana Firmanija

Podbonieski kamun an Zveza Slovinci po svetu vabijo v petek 30. julija v vasico Kras, v gostilno "all'Antica", kjer bo ob 20.30. uri srečanje s pisateljem Romanom Firmani. Pravzaprav bo predstavitev njegovega zadnjega romana "Gli sradicati" (Izkoreninjenci).

Na večeru bodo sodelovali podbonieski zupan Piergiorgio Domenis, predsednik Zveze slovenskih izseljencev Dino Chiabai, pisatelj Franco Fornasaro, novinar Ferruccio Clavora, slikarka Loretta Dorbolò in založnik Armando Fiascon. Pristnodomačo atmosfero bojo nato ustvarili Nediski puobi, ki bojo predstavili venček beneških pesmi.

Kot že sam naslov pove, gre pri romanu "Gli sradicati", za delo, ki obravnava kruto in zalostno usodo izseljencev. In v tem smislu je zadnji roman Firmanija, tako kot njegova "Zadnja dolina" avtobiografsko delo. Avtor se je rodil v vasi Podbonieske občine leta 1930. Ko mu je bilo eno leto je z mamo potoval v Belgijo, kjer je oče že delal v rudniku. Njegovo otrostvo teče mirno do leta 1941 ko so nacisti okupirali Belgijo in njegovega očeta poslali v taborišče. Z materjo se je vrnil v Italijo in iskal zatočišče pri sorodnikih. Po končani vojni se je oče vrnil v Podbonesec in potem je z družino moral spet v belgijske rudnike.

V Belgiji je tudi mlad Roman Firmani dobil službo in si ustvaril svoje življenje. Vedno pa je ostal zvest svojim koreninam, svojemu domu, saj kot pripoveduje, doma so govorili slovensko, ker je oče zelel, da bo sin poznal tako italijanski jezik kot slovenski dialekt.



Leta 1981 so Romanu Firmani objavili roman L'ultima valle, ki je bil preveden tudi v slovenščino. Sedaj se predstavlja beneskemu občinstvu s tem novim delom in z upanjem, da bo imel toliko uspeha kot s prvim.

## Kusturica e Bregović

La nuova musica balcanica tra rock, folklore e tradizione colta si presenta in due concerti. Lunedì 26 luglio, nell'ambito di Folkest '99, si esibirà a Capodistria Goran Bregović. Lo stesso giorno nell'ambito del programma "Estate in città", nel piazzale del Castello di Udine, concerto di Emir Kusturica e dei "No smoking".

Planinska družina Benečije ima v programu v nedeljo 25. in soboto 31. dve delovni akciji

# Naprej z dielam za našo koč

V petek in soboto prejšnjega tedna skupaj s Planinskim društvom Kobarid vzpon na Marmolado in Piz Boè

Planinska družina Benečije nadaljuje s svojim dielom za zgraditev planinske koč na pobočju Matajurja.

Sedaj sta na varsti dve delovni akcije, na katere so vabljeni vsi beneški planinci an njihovi prijatelji. Prva akcija bo prihodnjo nedeljo, 25. julija, ko bo zbirališče pred koč Pelizzo ob 8. uri zjutraj. V glavnem bo treba zbirati kamne, tako, da se bo naša koč se lepše vključevala v Matajurski ambient. Druga delovna akcija bo v soboto 31. julija, ko bo spet zbira-

lišče ob 8. uri pred koč Pelizzo. Je pa prenešana na jesen sveta maša na Matajurju, s katero bi morali zadnji dan julija zaključiti poletni del letošnje sezone.

Prejšnji vikend pa se je skupina devetih beneških planincev kupe s prijatelji Planinskega društva Kobarid odpravila na Marmolado in Piz Boè. Doživeli so res nekaj lepega v prekrasnem svetu Dolomitov.

Na naši fotografiji nekateri od naših na varhu Marmolade.



d  
i  
L  
U  
i  
S  
A  
•  
•  
L  
O  
S  
Z  
A  
C  
H

**LUSA**  
equipe parucchieri

- via Ristori n. 19
- Cividale del Friuli Udine
- tel. 0432/732452
- orario: martedì, giovedì, venerdì e sabato 8.30 - 17.00
- mercoledì anche appuntamento 8.30 - 12 15.00 - 19.00

Gorska skupnost je izdala trojezičen zemljevid z založbo Tabacco

# Kulturna pridobitev za Nadiške doline

Po zaslugi Gorske skupnosti Nadiških dolin ima sedaj Benečija tudi dvojezični topografski zemljevid. In kdor je ta izdelek že imel v rokah, je z njim lahko resnično zadovoljen.

Zemljevid so predstavili prejšnji petek v polni dvorani Občine Speter. Gre za izredno kakovosten izdelek, ki je izšel pri založbi Tabacco v merilu 1:25.000, na podlagi uradne specialke Vojaškega geografskega instituta. V njem je mogoče dobiti veliko število najrazličnejših informacij, vrise ažurniranih poti in cest, gorskih postojank ter zaznamovanja naravnih in kulturnih znamenitosti. Karta bo zlasti prišla prav planincem (na predstavitvi je bila prisotna tudi delegacija SPDT),



Omizje med predstavitvijo v dvorani občinskega sveta v Spetru

izletnikom in nasploh vsem, ki želijo spoznati kraje, kulturo in naravo na območju Nadiških dolin.

Prava odlika in novost zemljevida je v tem, da ima krajevna imena vpisana v italijanscino in sloven-

ščini, poleg tega pa se v furlanscino, ko gre za kraje s furlanskim prebivalstvom. Še več, v izvorni slovenski narečni obliki je vpisano izredno veliko število mikrotoponimov (ledinskih imen), kar o slovenskem značaju teh krajev po svoje pove več kot katerakoli knjiga z zgodovinsko ali sociološko vsebino.

Predstavitve je koordiniral odbornik za kulturo gorske skupnosti Beppino Krizetič. Predsednik gorske skupnosti Firmino Marinič je dejal, da je bilo za izdelavo zemljevida opravljeno veliko delo, pri katerem je sodelovalo mnogo ljudi, ki jim je izrekel priznanje in zahvalo. Z zemljevidom je želela uprava dati jasen kulturni signal odprtosti do slovenscine in furlanscine, realizaciji načrta pa je v koordinaciji z občinskimi upravami sledil Miha Coren.

O delu sta spregovorila tudi Božo Zuanella in Toni Buiani, ki sta opravila strokovno jezikovno konzulenco glede slovenscine in furlanscine, tehnične plati zemljevida pa je orisal predstavniki založbe Tabacco.

Dusan Udovic

## “Zelo smo zadovoljni”

O novem zemljevidu smo vprašali za oceno Bepina Crisetiga, odbornika za kulturo Gorske skupnosti Nadiških dolin.

**Kako je prišlo do te zamisli?**

“Z uresničitvijo tega zemljevida smo želeli na otipljiv način zabeležiti pričevanje o slovenski prisotnosti v teh krajih. Pa tudi furlanski, v predelih, kjer živi furlansko prebivalstvo. Gorska skupnost je v tem smislu dala pobudo založbi Tabacco za trojezični zemljevid”.

**Zakaj ste izbrali to založbo?**

“Zemljevid je osnovan na specijalkah vojaškega zemljepisnega instituta in založba Tabacco je pooblaščenca za tovrstne publikacije. S to založbo smo vzpostavili zelo uspešno sodelovanje”.

**Koliko izvodov je bilo tiskanih in kdo je kril**



stroške?

“V režiji gorske skupnosti je bilo tiskanih 7000 izvodov za skupni strošek 38 milijonov in pol, izdajo pa je krila skupnost iz svojih fondov. Dogovor je bil, da bo enajst milijonov prispevala čedajska občina, a za to se je obvezala prejšnja uprava. Sedanja bi prispevala le, če bi bil zemljevid samo v italijanscino, tako so

rekli”.

**Na kakšne probleme pa ste naleteli pri delu?**

“Seveda je bila najbolj zahtevna jezikovna plat. Tu smo se okoristili z delom dveh znanih izvedencev, Boža Zuanelle glede slovenskega in Tonija Buianija glede furlanskega jezika. Delu je korak za korakom sledil Miha Koren, sodelovale so vse občine, za koristne nasvete pa sta bila na razpolago tudi Ziva Gruden in Pavle Merku”.

**Ste z rezultatom zadovoljni?**

“Zelo smo zadovoljni, za kar gre zaslugi tudi strokovnosti založniške hiše Tabacco. Zemljevid smo namenili občinam, solam, društvom ter posameznikom in je nedvomno nov pomemben instrument za spoznavanje naravnih in kulturnih značilnosti Nadiških dolin in njihove okolice. (du)

# Imprenditoria giovanile, ecco un'opportunità

Lunedì 19 luglio è stato presentato a S. Pietro al Natisone il progetto formativo “Sensibilizzazione imprenditoriale e ricambio generazionale delle imprese” ideato dal Ce.F.A.P. (Centro Formazione Agricola Permanente delle famiglie rurali del Friuli-Venezia Giulia) in collaborazione con le associazioni agricole ed artigiane, l'Università di Udine, Agemont e i Leader.

Destinatari dell'iniziativa sono i giovani residenti nei comuni dell'Obiettivo 5B, dai 15 ai 25 anni non compiuti. Il progetto intende promuovere una cultura dell'imprenditoria giovanile e in generale del lavoro autonomo favorendo la nascita di nuove attività e incoraggiando il rinnovo generazionale alla guida di aziende già esistenti, con particolare attenzione per quelle integrate agricol-artigianali-turistiche.

Come è stato rilevato anche a S. Pietro dal coordinatore del progetto Maria Costanza Bello, le aziende

che si vuole far nascere devono le loro caratteristiche e l'idea che le ispira al territorio in cui andranno ad operare. Per rispondere a questa esigenza sono state individuate 11 sedi operative. Per le Valli del Natisone è stata scelta S. Pietro, dove si stanno cercando 18 giovani che da fine settembre inizieranno un percorso di conoscenza e valutazione delle opportunità di sviluppo locale, degli strumenti di intervento comunitari, nazionali e regionali e che, attraverso il confronto con altre realtà, realizzate in contesti simili, svilupperanno alcuni piani d'impresa.

I giovani interessati al progetto del Ce.F.A.P. (oltre ai requisiti dell'età e della residenza, devono essere disoccupati o collaboratori familiari, anche privi di titolo di studio). Per informazioni e iscrizioni ci si può rivolgere alla sede di Cividale dell'Unione regionale economica slovena (0432-730153), che collabora all'iniziativa.

Kobariški župan obiskal kolegico v Spetru

## Prijateljski obisk



Kobariški župan Pavle Gregorčič je pred nekaj dnevi bil na obisku pri špetrski županji Bruni Dorbolò in ji čestital za izvolitev. Srečanje je bilo tudi priložnost za potrditev obojestranske želje in volje po sodelovanju med sosednjimi občinami

Caro direttore, al pontificale in onore dei Ss. Ermacora e Fortunato, tenutosi nella Cattedrale di Udine il 12 luglio scorso, ho notato la totale assenza di preghiere o canti in lingua slovena. Ciò ha contrastato una tradizione, che io da sempre ricordo viva, di palese riconoscimento e apprezzamento della comunità slovena residente *ab antiquo* nella Diocesi di Udine.

Tale mancanza è stata resa ancora più evidente dalla concomitante abbondanza di declamazioni e

Lettera al Direttore

## Assente lo sloveno, perchè?

Al pontificale per i Ss. Ermacora e Fortunato nella cattedrale di Udine il 12 luglio

canti in lingua friulana. Alla fine della celebrazione ho chiesto ragione di ciò al sacerdote che dal pulpito aveva curato l'aspetto cerimoniale del pontificale. Questi, mostrandomi il foglio con sopra scritte le preghiere dei fedeli me ne ha indicato una, fra le varie in italiano

e in friulano, scritta in lingua slovena: nella celebrazione, però, questa era stata omessa in quanto nessuno (evidentemente, ne' prete ne' laico) fra i lettori sloveni invitati si era presentato in Cattedrale per l'occasione.

In un momento in cui il concetto di diversità di

lingue e di etnie viene spesso usato per dividere e per contrapporre, noi avremmo voluto che questa terra enfatizzasse la grande vera ricchezza che storicamente le è stata concessa: l'essere culla in fraternità a popoli e lingue diverse. In una terra che dopo la caduta delle ideo-

logie sta riscoprendo la propria identità di terracerniera anziché di terracconfine (identità offuscata ma, anche grazie all'azione della Chiesa, non cancellata), dobbiamo essere proprio noi credenti a nascondere la testimonianza della ecumenicità - e, in senso lato, della cattolicità

- , il dono della quale abbiamo la speciale grazia di vivere entro le nostre mura domestiche?

Spero che la mancata partecipazione del simbolo sloveno alla celebrazione 1999 dei protomartiri Ermacora e Fortunato sia stato un incidente casuale. Le minoranze, cui doverosamente è riconosciuto uno speciale *diritto a ricevere*, hanno anche un altrettanto speciale *dovere di dare* sul piano culturale e morale.

Cordialmente

Massimo Persic

Visita di studio nel Nordschleswiger presso le minoranze danese e tedesca

# Il segretariato tedesco presso il governo danese

La Costituzione danese ha 150 anni, ci hanno spiegato gli amici della minoranza tedesca, e sono molto rari gli atti del parlamento danese che trattino specificatamente la problematica della minoranza. Solo in campo scolastico, formativo e per le organizzazioni giovanili ci sono degli impegni di spesa specifici. La minoranza tedesca non ha bi-

sogno di norme particolari, sostiene Hansen, perchè il sistema giuridico danese è talmente democratico ed efficace da assicurare anche i diritti della minoranza tedesca. Un approccio impensabile nell'Italia delle decine di migliaia di leggi.

Anche sul piano della rappresentanza politica la minoranza tedesca può far valere i propri diritti. Fino

al 1979 riusciva ad eleggere un proprio rappresentante in parlamento. Poi non ce l'ha fatta ed allora è stata introdotta una nuova struttura presso il governo danese: il segretariato per la minoranza tedesca. Perchè, ha dichiarato il Presidente del Consiglio danese tutti, anche la minoranza tedesca, hanno il diritto ad una propria rappresentanza.

La chiesa di Tingleff, uno dei più importanti centri della minoranza tedesca in Danimarca



Attualmente sono molto soddisfatti del loro segretario, un abile lobbista che ha l'accesso a tutti gli atti del parlamento e a Copenhagen lavora per la minoranza tedesca. Anche meglio di quanto potrebbe fare un parlamentare, se è vero che ad ogni tornata elettorale la comunità tedesca si riunisce per decidere se presentarsi alle elezioni. E da vent'anni opta per il segretario.

“Siamo tipici tedeschi, organizzati fin nei minimi particolari”, ci spiega non senza “sense of humor” il segretario generale della BDN, Johannsen. Ed è vero. La BDN è l'organizzazione di riferimento - “ombrello” dicono in inglese, “krovna” diciamo noi sloveni - che ha 4 mila soci iscritti. Accanto ad essi al suo interno ci sono anche le organizzazioni e gli enti aderenti. Tra i più importanti certamente l'Unione delle scuole tedesche, l'Associazione editoriale che è proprietaria del quotidiano della minoranza tedesca in Danimarca, il “Der Nordschleswiger”, l'organizzazione giovanile, l'associazione che si occupa di problemi sociali. Lo stesso partito etnico si colloca sotto l'“ombrello” della BDN. Il ruolo di quest'organizzazione è fondamentale, non solo perchè riunisce tutte le associazioni tedesche, ma anche perchè gestisce anche in termini finanziari tutta l'attività della minoranza, compresa quella scolastica. I finanziamenti infatti arrivano tutti alla BDN e da qui vengono indirizzati ai vari enti ed organizzazioni. Una responsabilità notevole, ma anche una fondamentale autonomia di gestione e progettazione. Anche se poi si tratta di un quadro finanziario tanto definito, da non lasciare molto spazio a nuove iniziative.

I mezzi alla minoranza tedesca in Danimarca arrivano da entrambi i paesi e come per i danesi in Germania, lo stato in cui vivono finanzia le attività (scuola, cultura, ecc.) sulla base delle leggi danesi per i sin-

goli settori d'attività, la nazione d'appartenenza, in questo caso la Germania, finanzia le strutture o comunque i progetti volti a realizzare i principi dell'accordo del 1955.

ranza tedesca è costituito da 24 scuole materne, 15 scuole elementari (9 anni più uno facoltativo) ed un ginnasio. Quella della minoranza tedesca non è l'unica scuola privata in Danimarca. Anzi

esiste un'Unione delle scuole private (sono il 12% del totale) nel cui ambito ci sono scuole cattoliche, cristiane, tedesche, piccole scuole di associazioni di genitori. Tutte operano in pie-

na libertà ma un ispettore deve certificare il livello della scuola, secondo gli standard fissati dal Ministero della pubblica istruzione. È interessante però il fatto che sono i genitori ad eleggere il consiglio d'amministrazione della scuola e scelgono il direttore che a sua volta assume gli insegnanti. E ovviamente, se necessario, li sostituisce, e lui stesso può venir licenziato. L'esame poi è costituito da una doppia verifica. Il ragazzo viene esaminato dal suo insegnante, le sue prove scritte vengono però valutate anche da un altro insegnante che si trova di norma distante 300/400 chilometri, indicato dal Ministero. I giudizi dei due insegnanti vengono poi messi a confronto. In pratica a fare l'esame sono in due, l'allievo ed il suo insegnante.

La scuola tedesca - Deutsch schule, nella bella cittadina di Tingleff, è una struttura bella ed accogliente, ma soprattutto è parte integrante della vita del paese. Anzi, i locali della scuola sono un centro culturale, dove nelle ore serali, nei giorni festivi si ritrovano e svolgono diverse attività anche gli adulti. Annesso alla scuola un College - Deutsche Nachschule Tingleff, la cui amplissima struttura, elegante, immersa nel verde, è stata interamente finanziata dal governo di Bonn e dove sono ospitati ragazzi che frequentano il 9. e 10. anno di scuola. Il vice-direttore ci ha guardato

sbalordito, quando gli abbiamo detto che i nostri ragazzi di 15, 16 anni non abbandonerebbero mai le loro famiglie per andare in collegio, se non costretti. “Noi ci preoccupiamo e occupiamo dell'istruzione dei ragazzi, della loro mente, ma anche delle capacità delle loro mani e del loro cuore”, ci ha spiegato pazientemente, facendoci visitare il laboratorio di chimica, la sala dei computer tutti collegati internet, la sala di musica con tutti gli strumenti a disposizione, il laboratorio di falegnameria, la cucina, le stanze per due persone che devono tenere in ordine da soli, il campo sportivo... È un tipo di scuola molto diffuso in Danimarca, fondato nel secolo scorso da un sacerdote e impostato in modo da favorire il passaggio dall'adolescenza alla maturità, sviluppando con questa ricca esperienza di vita comunitaria e attraverso il confronto l'autonomia e la maturità dei ragazzi.

Alcune osservazioni finali. In primo luogo va sottolineata la grande attenzione che le minoranze tedesca e danese rivolgono ai giovani, sia per i mezzi che investono in campo scolastico e giovanile, sia per la tensione alla qualità che determina una proposta educativa tale da attrarre anche giovani non appartenenti alle due minoranze. L'altro aspetto notevole è la razionalità e l'armonia che sottende l'impegno dei due paesi nel sostenere anche finanziariamente le reciproche minoranze. Il terzo momento significativo che mi sembra di aver colto è l'integrazione, l'apertura alla società, assieme alla qualità della proposta culturale come risposta all'assimilazione. L'aspetto che ci ha lasciati perplessi e non ci ha convinto nemmeno dopo tutti gli incontri avuti è l'assoluta mancanza di tabelle toponomastiche bilingui e dunque la rinuncia di entrambe le minoranze ad una propria visibilità.



La sede della biblioteca e della BDN ad Apenrade; sotto in visita al “college” di Tingleff

La BDN, naturalmente, ha i propri organi di controllo, ma anche i due stati possono verificare in qualsiasi momento la gestione finanziaria della minoranza. Un sistema ben oliato fin al più piccolo ingranaggio.

È interessante e piacevole seguire l'affresco che della minoranza tedesca ci fanno nella loro moderna sede ad Apenrade, i dirigenti di quella comunità. Un quadro che poi diventa quello della società danese in generale. Gösta Toft, giovane segretario del partito etnico tedesco, parla con entusiasmo dell'attività del partito che, se si è defilato a livello parlamentare, ha un ruolo fondamentale nelle amministrazioni locali, a livello di regione e comuni. Il 70% del bilancio statale in Danimarca infatti viene speso localmente, i comuni hanno competenze molto ampie ed in quella sede la comunità tedesca può e deve far valere i propri diritti.

La situazione in campo scolastico è speculare a quella della minoranza danese in Germania: scuole private, lingua d'insegnamento quello della minoranza, esami svolti nella lingua dello stato in cui vivono a cui si aggiunge anche l'esame di maturità nella lingua di minoranza, diploma valido per l'iscrizione all'Università sia in Germania che Danimarca. Il sistema scolastico della mino-



Anche la minoranza tedesca in Danimarca ha il suo quotidiano, il Der Nordschleswiger



# L'incognita sul futuro della Stazione di Topolò

Con Miorelli un bilancio e uno sguardo sul domani della manifestazione

"Cosa ha detto quest'anno la Stazione?" chiediamo a Moreno Miorelli, da sei anni curatore e deus ex machina, assieme a Donatella Ruttar, di questo evento la cui fama travalica i confini e fa conoscere Topolò, e con lei tutta la Benecia, in tutto il mondo. La risposta è come un piatto della bilancia con da una parte le cose buone e dall'altra quelle cattive, i pesi veri e propri.

Cominciamo dalle cose buone. "Topolò non è più un luogo sconosciuto. Non dovremmo essere noi a dirlo, ma quando arrivano artisti come John Hogan, da New York, il principale collaboratore di Sol Le Witt, e dice che in una situazione bella come questa non aveva mai lavorato... Perché ci sono persone con una grande esperienza alle spalle che dicono queste cose? Perché ORF, la radio

Z obicajno množičnim obiskom in peštrm programom se je v nedeljo zaključila letošnja Postaja Topolove.

V petek zvečer se je manifestacija sicer preselila v Mašere, razgledno vas visoko na pobočju Matajurja. Večer je obsegal predstavitev oddaje "Glasovi iz jugovzhodne Evrope", v izvedbi radijske postaje 1476-ORF, nastop vokalne skupine "Vinika" iz Dobrovega in pesniško-glasbeno performanso z naslovom "Kje so ljudje? Besede, podobe, zvoki, geste". Se prej so bili obiskovalci v Topolovem pričali izvirni izvedbi glasbeno-plastične instalacije ameriškega umetnika hrvaškega porekla Johna Grzinicha.

Umetnik je z vključitvijo obiskovalcev izvedel več vodenih zvočnih učinkov s strešniki in opekami.

Glasbene instalacije so bile v ospredju tudi v soboto z delom Alessandra Fogarja, medtem ko je Gian-

filippo Pedote predstavil projekta "Pompeo" in "Dentro". Nedeljski program se je začel z jutranjim množičnim pohodom iz Topolovega na Livek in se nadaljeval popoldan z videoprojekcijo Julije Pascale in Tamra Ke. Zvečer je nastopil simpatični Bustric, ki je bil lansko leto gost na Mitelfestu in je v svoje svoje komične igrice potegnil tudi del publike.

Za konec so predvajali se filmski

posnetek super8, ki so ga našli v Topolovem ter prikazuje prizore in ljudi iz zivljenja v vasi leta 1972.

(du)

con più ascolto in Europa, ha trasmesso in differita, domenica, per cinque ore, le voci e i suoni di Topolò,

quando non ha mai fatto la stessa cosa con il festival di Salisburgo? Oltre a questo, ciò che mi fa più piacere è il coinvolgimento dei bambini. Tempo fa mi hanno chiesto perché si organizza la Stazione di Topolò, io credo per chi vivrà nel futuro. Un bambino di Topolò, Simone, nove anni, è rimasto fino alle quattro del mattino a guardare il film di Sokurov. Questa manifestazione permette di essere cittadini di serie A, di stare in un posto tran-



Da Bustric uno spettacolo eccezionale per Topolò



Il coro di Dobrovo "Vinika" che ha cantato a Masseris. Sotto, Moreno Miorelli assieme a John Hogan



quillo e di avere nello stesso tempo un punto di vista su tutto ciò che succede nel mondo".

Proprio questo hanno dimostrato, quest'anno, presenze importanti come quelle del texano John Grzinich e dell'australiano Gregory Pryor, il ritorno di Julia Pascale, i percorsi e le permanenze di Albert Mayr e Luca Miti.

Ma c'è l'altro piatto del-

la bilancia, il peso vero. L'organizzazione e la realizzazione della Stazione Topolò è anche una fatica, per Miorelli e per pochi altri, ma è una fatica lieve rispetto ad altre cose. "Quello che non riesco a fare è proteggere gli artisti dai 'fanatici indù', da quelli che vengono a dire che un artista di Roma ed uno di New York devono fare degli interventi in sloveno.

Questa è patologia mascherata da ideologia, ognuno dovrebbe risolversela a casa sua. Come può poi accadere che un consigliere comunale di Grimacco, di una lista che dice di essere di centro-sinistra, viene a Topolò per disturbare e poi dire 'Se non vi va bene così tornate a casa, noi siamo qui 365 giorni all'anno'. Qui c'è un anno di lavoro di tanta gente, buttato al macero da queste persone. Qual è la posizione del sindaco rispetto a questa cosa?"

Lo sfogo scaturisce dalla conclusione della serata di domenica, che non vale la pena per la verità di raccontare. Ma tra chi vorrebbe tutto in italiano e chi tutto in sloveno (mentre la Stazione Topolò è per definizione il luogo d'incontro di tutti i popoli e di tutte le lingue) c'è uno spiraglio. "I bambini mi hanno chiesto, dopo l'esibizione di Bustric, di rifare la Stazione Topolò. È l'unica cosa che mi tiene appeso al filo della Stazione".

Presentando l'ultimo spettacolo di questa edizione, Miorelli ha detto che potrebbe essere stato l'ultimo spettacolo in assoluto. Lasciamo il condizionale ben sapendo che è probabile che sarà proprio così, perché oggi la speranza abita in altri luoghi ed è meglio guardare la realtà, la nostra realtà, con occhi sereni ma senza dimenticare niente, tantomeno gli episodi di domenica sera a Topolò. (m.o.)

Puno judi "čez namišljeno črto"

## "Mama, al je še delec Livek?"

"Mama, al je še dolgo za hodit?" "Ne, ne ... se tisto drevuo, se tisti kaman

spoznavajo našo stvarnost, našo majhano slovensko skupnost pru hvala



gorè..." Takuo mi je odguarjala mama, kar smo po stazah nosil kosilo sanosiekam v senozet. Takuo so odguarjale v nediejo mame otrokam, ki so sli par nogah iz Topolovega do Livka na pohod čez namišljeno črto, ki v okviru Postaje Topolove so organizal tisti od kulturnega društva Rečan. Ja, je bluo pru puno otruk na pohodu, pru takuo puno judi iz vsieh naših dolin. Parsli so tudi "novi" ljudje, ki iz lieta v lieto

Postaji Topolove an imajo parloznost videt, kakuo se lepuo zastopemo mi, iz Nediških dolin, s tistimi, ki zive tan na drugim kraju meje. An Livčanam se muormo pru lepo zahvalit za kakuo so nas še ankrat lepuo sparjel. Kupe smo molil an piel par sveti maš (na ganku je biu zbor Rečan), kupe smo pil, jedli an plesal blizu športnega igrišca. An potlè, spet par nogah nazaj v Topolove, kjer so za lietos le tisti dan zaparli Postajo.



F.lli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA  
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE  
ELETTTRICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO  
ZELEZNINA - GOSPODINJSKI ARTIKLI - ORODJE  
LES - ELEKTRICNI GOSPODINJSKI APARATI -  
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE  
CEDAD

Via Mazzini 17  
Tel. 0432/731018



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13  
CIVIDALE DEL FRIULI  
Tel. Fax 0432/731168

Cronistoria dell'attraversamento della città sulle orme dell'opera di Angelo Maria Ripellino

# Cividale riflessa nella Praga magica

Alcuni problemi organizzativi non hanno tolto valore ad una trasposizione messa in scena da più compagnie

Ore 22.20, si parte. O meglio, parte il funambolo, che per una decina di minuti aveva aspettato, appollaiato là in alto, che le corde che tirano la fune sulla quale si apprestava a camminare smettessero di vibrare.

Veste una maglia bianca, il funambolo, con alle spalle la scritta "Kafka". Sì, ora parte. E partiamo anche noi, con gli occhi

puntati su quell'omino che di equilibrio ne sa qualcosa, e che procede quasi più spedito di noi, è ormai dall'altra parte del Ponte del diavolo e ha qualche problema con la lunga pertica, che non passa tra le case poste ai lati della strada. Ma ce la fa, è già laggiù, oltre piazza del Duomo.

Intanto il pubblico viene fatto passare solo dopo che

L'episodio "Kafka" all'interno dello spettacolo "Praga magica" (foto Cannone & Ulisse)

ad ognuno viene consegnato un talloncino adesivo. Ce ne sono quattro, di quattro colori diversi, per quattro gruppi che seguiranno ognuno il proprio percorso. Praga magica, arriviamo.

E invece non è così facile, perché nessuno sembra in grado di dirti dove sono quelli con il talloncino giallo, quelli a cui ti dovresti aggregare. Davanti al municipio c'è gente già seduta, pronta a godersi uno spettacolo, ma hanno un altro colore. Poi, finalmente, qualcuno ci dirige verso una delle viuzze che portano a Borgo Brossana. Incrociamo un gruppo che si è perso, hanno il colore rosso, e qualcuno con una ricetrasmittente che chiede notizie per sapere dove devono andare. È facile perdersi, a Praga.

Finalmente arriviamo alla nostra prima meta, sotto l'arco medievale. Nello spettacolo divertente e surreale di Ferruccio Cainero e Giovanni De Lucia il protagonista è il mare, il mare di Praga che ovviamente non c'è, "disperato rammarico che Praga non sorga su sponde marittime...".

Si riparte percorrendo via Monastero Maggiore e imbattendosi nella Praga magica che due giovani, dopo averci diviso in due gruppi, provano a raccontare con cenni storici e aneddoti. Si arriva nei pressi del pozzo di S. Callisto, dove va in scena il secondo atto, che per altro non tutti riescono a vedere. È un atto senza parole, una natura morta mimata da attori che impersonano gli ebrei di una città che è ormai scomparsa, la cui rappresentazione, tra le mura antiche, appare più che altro grottesca, verrebbe da dire kafkiana.

Le nostre guide ci conducono davanti al Caffè S. Marco, dove va in scena un altro spettacolo. Lodevole l'iniziativa di far recitare dei giovani studenti di italiana dell'università di Olomouc, ma il risultato non è all'altezza.

Ci si rifà poco più tardi, questa volta seguendo la musica di una banda che ci porta in piazza S. Francesco, dove va in scena la maledizione della Montagna bianca, una battaglia combattuta, nella finzione, a colpi di note musicali, che nella realtà segnò la fi-



ne dell'autonomia del popolo ceco e la vittoria del cattolicesimo e degli Asburgo. C'è anche un boia, che inscena la decapitazione dei rivoltosi.

Ancora le note della

Mimma Gallina e Giorgio Pressburger - si conclude con l'impressione che il poco tempo a disposizione per metterlo a punto, da parte degli organizzatori, abbia tolto qualcosa della

leggerezza e della curiosità che devono essere propri di un viaggio. Che peccato, così, non poterci ritornare, con più calma, in quella Praga magica...

Michele Obit

## Il mare nostrum di Matvejević

L'incontro con lo scrittore di Mostar

"I Balcani non esistono", e il paradosso - autore Predrag Matvejević - spiega molte cose. Provate a chiedere a chi vive a Vienna, Lubiana, Zagabria, Sarajevo, se si sentono balcanici, e vi risponderanno di no, la gente di lì non vuole sentirsi balcanica, dice lo scrittore di Mostar, una delle figure di spicco della cultura mitteleuropea, oggi docente universitario tra Roma e Parigi. Matvejević è venuto a Cividale per assistere ai due spettacoli tratti dal suo libro di maggior successo, "Mediterraneo", un successo di Garzanti che ne ha venduto circa 100 mila copie. "L'opera - dice - è un viaggio vissuto a tre livelli: ho iniziato a prendere appunti quasi quarant'anni fa, quand'ero mozzo su una nave greca. La seconda parte è un viaggio sulle carte geografiche, la terza attraverso le biblioteche, da quella alessandrina a quella di Sarajevo, entrambe bruciate".

Lo scrittore croato di padre russo aveva in precedenza rifiutato la trasposizione, anche televisiva, della sua opera. Ha

ceduto, invece, alle proposte dei Giardini pensili (di Isabella Bordoni e Roberto Paci Dalò, quest'ultimo presente lo scorso anno e quest'anno anche a Topolò) e di Meta-Teatro, e non se ne è pentito. Nonostante ciò, si scusa con i rappresentanti



delle due compagnie e pubblicizza, più che i due spettacoli, l'omaggio a Danilo Kiš in programma ieri sera all'interno del progetto poesia.

E partendo dall'amico Kiš, assieme a cui subì un processo, lo scrittore si avventura nella sua idea di Mediterraneo e soprattutto di Europa: "Non si deve fare l'Europa unita senza la sua cultura, si creerà così un'altra frontiera". Il discorso scivola sui tragici avvenimenti di questi ultimi mesi, su una guerra senza vincitori, sulla speranza di un futuro di convivenza, per il quale anche un festival può fare qualcosa. "Il Mittelfest apre una finestra sul mondo slavo - dice Matvejević - e noi qui ci sentiamo a casa". (m.o.)



"Il cartografo" dei Giardini pensili



V sabato, po otvoritvi Mittelfesta, v srednjeveški cerkvi S. Frančiška je Alice nastopila z majhno skupino, v kateri je Marco Guarnerio igral kitaro in klaviature, Simone D'Eusanio električno violino, Ines Hrelia čelo ter Michele Fedrigotti klaviature. Recital, ki je imel naslov "God is my d.j." je bil posvečen sakralni glasbi. V program pa je pevka vključila tudi sakralno glasbo iz čedajskih srednjeveških arhivov, ki so hranjeni v državnem arheološkem Muzeju

CONFEZIONI  
KONFEKCIJE

# VIDUSSI

- \* abbigliamento
- \* tessuti
- \* arredamento
- \* pellicceria
- \* sport

**LDI - SALDI - SALDI - SALDI - SALDI - SALDI - SALDI - SALDI**

**Prezzi mai visti  
Un'occasione da non perdere**

**CIVIDALE - ČEDAD  
Piazza Picco  
Tel. 0432/730051**

V nedeljo 18. julija je škof Pietro Brollo spet posvetiu cierku an viermu šest mladih faranov

# Svet Štuoblank nam je nazaj odpru vrata od njega cierkve

## Trinco alla guida dei Ds

I Democratici di sinistra delle Valli del Natisone si sono riuniti lunedì scorso per esaminare la situazione politica locale. Alla presenza del consigliere regionale Alessandro Tesini hanno ampiamente discusso della intenzione del governo regionale di commissariare le Comunità montane ed espresso una grande preoccupazione per questa scelta.

Nel corso dell'incontro è stato nominato anche il nuovo coordinatore dei DS, incarico affidato a Pietro Trinco.

Ne samuo pre Mario Laurecic gor v nebesih, se sam Svet Štuoblank je muoru bit veseu v nedeljo popudan, kadar je vidu spet vse puno ljudi v njega cierkvi an oku nje. Tarkaj se jih ni zbralo ze narmanj deset liet, odkar je bila naša cierku uničena od požara. V nedeljo je biu pravi senjam z oufram an viermo. Ne samuo, se velik porton na stier kolone so

nardil za praznovat tel srečen dan, ko deb' stuoblanski vierniki ne bi viedli vič kuo pokazat njih veselja za tel praznik, ki so ga takuo dugo čakal.

Deset liet je blu trieba čakati za spet stopit cez prag cierkve, po dugem cajtu smo spet poslušal organo, ki ga je godu Antonio Qualizza - Toninac. An stuoblanski cerkveni pevski zbor nam je pod njega

vodstvom spet stuoru poslušat tiste piesmi po sloviensko, italijansko an latinsko, ki smo jih nimar vsi kupe piel. Vsi so bli v nedeljo pri svetem Štuoblanku ganjeni, emocionani. Za parložnost ponovne posvetitve stuoblanske cierkve se je zbralo puno duhovniku, ki so kup maseval: pre Emilio Cencig, ki mimo tarbijske an obliške skarbi se za stuoblansko faro, pre Božo Zuanella, msgr. Nisio Mateucig, pre Azeglio Romanin, msgr. Marino Qualizza... Biu an škof Pietro Brollo, ki je tudi viermu šest mladih iz naše fare an komuna.

Trieba je rec, de to parvo je guoriu gaspuod Cencig, ki praznuje glih tele dni njega zlato mašo. Zahvalu se je vsem tistim, ki so dielal za obnovit cierku, od impreže do kamuna. Pre Emilio se je zmislil an na parljubljenega gaspuoda Laurenciča. Ni pa muou skrit žalosti, zaradi tega,

ker v takih krajih kot je dreški kamun počas začelnajo parmanjkovat ljudje, saj nas je nimar manj. Tako skarb je potle pokazu an škof Brollo, ki je v nedeljo ušafu parložnost za stisnit roko vsakemu.

Med mašo, kot rečeno, je bila se vierma an tudi oufar. Potle pa so oku an oku cierkve napravli veliko ojcet za vse. An je blu lepou, de so se ljudje spet srečal kupe an zazeliel vse dobre stuoblanski družini.



Cierku Svetega Štuoblanka

Concluso con il saggio un altro anno di lavoro alla scuola di danza di Erika Bront

## “Balla, balla... ballerina”

Tra le allieve sono molte le ragazzine e bambine delle Valli del Natisone

“Il lavoro di Erika Bront nella sua scuola di danza classica e moderna è davvero tanto e merita un grazie non solo da chi la frequenta, ma anche da tutti noi perchè con le sue allieve da lustro alla nostra città”. Queste sono le parole dette dall'assessore Passoni in occasione del saggio di danza che la scuola di Erika ha presentato venerdì 18 e sabato 19 giugno presso il teatro Ristori di Cividale. Quello che Erika ci offre non è solo un saggio, ma uno spettacolo vero e proprio che non ha nulla da invidiare a quanto mettono in scena le varie compagnie di danza classica e moderna.

E proprio in occasione dei saggi, che Erika presenta a conclusione di un anno di lavoro, si vede quanto è brava a valorizzare le potenzialità delle bambine e delle ragazze che frequentano la sua scuola e non sono poche quelle che hanno avuto grandi soddisfazioni.

Un nome su tutti: Zaira Martinig (il papà è di Terchimonte, in comune di Savogna). Zaira è cresciuta proprio alla scuola di Erika. Ha partecipato a di-

versi concorsi (ne avevamo già scritto su queste pagine) distinguendosi e vincendo. Ha partecipato a vari stages, ha frequentato nei mesi estivi alcuni corsi presso il Royal Ballet a Londra e ora... spicca il grande volo. Lascia la scuola di danza di Erika, dove ha sostenuto gli esami della Rad (Royal academy of dancig di Londra, alla quale la scuola di Erika è affiliata) con ottimi risultati ed ora va a Vienna... Il futuro da ballerina professionista è dietro l'angolo. Zaira è brava davvero, ma pensiamo sia doveroso dire un grazie anche ad Erika che ha capito le capacità di questa ragazzina ed ha saputo accompagnarla lungo la strada che poi l'ha portata a questi risultati.

Di Zaira, pensiamo, avremo la possibilità di parlare ancora in futuro.

Ma oltre a lei ci sono tante altre ragazze, allieve attente e scrupolose, che di anno in anno “crescono” e diventano sempre più brave. E in questo ultimo saggio, “Una strana storia”, non potevamo non essere orgogliosi nel vedere sul palco le bambine e le ra-

gazze più grandi ballare con grazia ed eleganza.

Fra queste erano molte anche delle Valli del Natisone a fare la loro bella figura: Zaira ci mancherà, ma Cristina Pertoldi di Scrutto, Alessia Melissa di Tarcetta, Caterina Salvagno di Ponteaacco, Federica Obit di Crostù ed Erica Qualizza di Vernasso (tra le ragazze più grandi) hanno dimostrato anche loro di avere dei “numeri”. Sa-

rebbe davvero un peccato se decidessero di non continuare più. E poi... ci sono anche le piccole che promettono bene. Se seguiranno l'insegnamento di Erika, forse avremo altre Zaire, ma avremo soprattutto delle ragazze che avranno imparato che dove c'è disciplina, lavoro, impegno, costanza e perchè no, anche divertimento, i risultati ci sono sempre. (dl)



Cristina Pertoldi

SDGZ

Servis srl

Nei nostri uffici di Cividale: via Manzoni 25  
(tel. 0432 - 730153)  
dal lunedì al venerdì 8 - 13.30; 14.30 - 17.30

Offriamo i seguenti servizi:

contabilità, tenuta libri paga e relative pratiche, assistenza tributaria, dichiarazione redditi (compreso il 730), servizi per la sicurezza sul lavoro (626) e di igiene alimentare (155), pratiche per contributi, servizi di patronato... e quant'altro possa servire alle aziende, ai privati, ai pensionati...

### LA NOTA TECNICA

DATORI DI LAVORO ATTENZIONE!!! sono ancora disponibili ingenti incentivi per nuove assunzioni nei settori agricolo e forestale, piccola e media impresa industriale - settore artigianato -, piccola e media impresa turistica. I contributi vengono erogati per le seguenti tipologie: assunzioni a tempo determinato, trasformazione di contratti formazione lavoro a tempo indeterminato e assunzione di apprendisti. Il contributo viene erogato su presentazione di domanda che il nostro ufficio vi potrà preparare.

L'ammontare del contributo varia, a seconda del tipo di domanda, da 532.000 a 864.500 lire mensili per un periodo massimo di 12 mesi. Per fare un esempio pratico, per la conferma di un contratto di formazione lavoro di una donna a tempo indeterminato, il contributo totale sarà di lire 10.374.000. Il termine ultimo per la presentazione delle domande è fissato al 30.11.1999. Affrettatevi!

FAMIGLIE NUMEROSE: assegno mensile di 200 mila lire.

Ai sensi dell'art. 65, L.n. 448/98, dal 1 gennaio '99, i cittadini italiani residenti, con tre o più figli di età inferiore ai 18 anni in possesso di risorse economiche non superiori ai valori dell'Indicatore della situazione economica (Ise) possono chiedere al comune un assegno mensile.

L'assegno sarà di 200.000 lire al mese, per 13 mensilità, in caso di reddito familiare pari o inferiore a 31 milioni. Se il reddito si colloca in una fascia compresa tra 31 e 36 milioni, l'assegno sarà determinato in misura pari alla metà della differenza tra 36 milioni e il reddito del ricommetro (conta anche il patrimonio mobiliare e immobiliare). La concessione dell'assegno è affidata ai comuni; l'erogazione all'Inps.

### L'OPINIONE

Dežela Furlanija-Juljiska krajina misli zbrisat Gorske skupnosti!!! Zaki?

- ... so nepotriebne ustanove...
- ... kot operativne strukture niso bile efikasne
- ... ali so kaki drugi razoni...
- Parvi od telih treh odgovoru ni na obedno vižo resničen al sprejemljiv. Kamuni imajo premalo sudu an zatuo ne morejo ponudit uslug judem. Strukture, ki so zadost velike, ki imajo vič ku 10.000 ljudi ušafajo buj lahko te prave rešitve. An tuole ratava tam, kjer imajo dobre administratorje, kjer se pomagajo z managerji, kjer se obnašajo ku podjetniki an odperjajo podjetja. Kamuni Nediških dolin so premajhni an zatuo muorajo obdaržat kako obliko povezovanja, pa naj bo Superkamun, konzorcij kamunov, Gorska skupnost. Če ne na bojo mogli narest nič dobrega za naše doline.
- Ce Gorske skupnosti do sada nieso ble efikasne, zakaj niso raje pomislili, kuo jih postrojiti, kaj narediti tudi ekstremnega zatuo, de bojo dobro dielale? Cene bi lahko mislili, de Dežela nie zbrala tele poti, zatuo ker sama ne vie, kuo narest, kar bi lahko daržalo, saj Dežela ni obedan kampion efikasnosti. Buj lahko bi blu zastopit, če bi združili vič Gorskih skupnosti v adno samo.
- Ce pa so drugi razoni, ki jih poznajo samuo tisti, ki vladajo na deželi F-JK, bi se lahko mislilo, de problem nie pomanjkanje efikasnosti Gorskih skupnosti an de jih čejo zbrisat zaradi kakega drugega “političnega” razona, ne pa zatuo, de bi branil an varval interese ljudi. Ce je takuo, se bo trieba zmislit na tuole, kadar na volitvah bomo muorli ocenit dielo tele deželne vlade.

# Na zdravje vaših 25 let poroke!



"Ki dieš, Marcellina, al jo popiemo gor na tole?" "Ma ja, Amedeo, jo lahko popiemo, sa' nam je slo dobro! An sma zaries srečna, de se imamo sele takuo rada, ma takuo rada, de 25 let potlè sma nardila nazaj tako veliko fešto, ku tisti dan ki sma se oženila!"

Ja, pru takuo so sle reci. Je bluo 25. maja lieta 1974, kar gaspuod nunac Adolfo Dorbold je požegnu mlade novice. Sta bla pru Amedeo Saligoi, Ivančicju te dolenj iz Oblice an Marcellina Chiuch iz Hrastovijega. Petandvajst liet potlè, le gaspuod Dorbold je požegnu tele "novice". Za poklicat zlahto an parjatelj, pru ta-

kuo vasnjane v cierku v Oblico, je biu poseban "mežnar", ki je cuku varce v turme: Ada, sestra od Amedea! An le v nje ostariji je biu po maši velik senjam za vse. Ku na vsaki ojceti, an na teli "srebarni" so "kordal" godca an Ezio Kalutu se ni pru stuoru prosit.

Marcellina an Amedeo, ki vam reč še? Ničku biesta takuo napri. An če za vašo srebarno poroko Ada se je navadla zvonit zvonuove, paš ka' bo kopaca narest, kar bo zlata poroka?!

Bodita nimar takuo srečna an vesela! Tuole vam željo vaše hčere Anna an Maria, vsi vaše te dragi an vasnjani, an tudi mi.



Antonio Zuobriču je organizu senjam za vse vasnjane

## Kar emigrant se varne damu

Kar se varne damu kajsan naš emigrant, je težkuo, de v vasi se na zavedo. Je nimar lepuo srečat an objet judi, ki so prehodil an part življenja kupe s tabo. Ce pa tel clovek se varne s cielo družino, je še lieus.

Takuo se je zgodilo an kar se je varnu v njega rojstno vas Antonio Predan - Zuobrič po domače iz Kravarja. Parsu je kupe z ženo, ki je Pierina Garbaz - Suostarjova, le iz Kravarja. Z njimi so tudi njih sin Anthony jr., neviesta July an majhani navuodi Nicolas, Nathaly an Justin.

Antonio, kupe z njega družino, je zelevu praznovat njega povratek damu an takuo v nediejo 18. luja je organizu pravi senjam za vse vasnjane, za zlahto an parjatelj, ki so

paršli tudi iz bližnjih vasi.

An kar je bluo za jo zapiet, Antonio se ni potegnu nazaj. Pokazu je, de se nie pozabu na naše piesmi, ki jih je pieu kar je biu mlad puob an je sele ziveu tle doma. An njega majhani navuodi so ga poslušal z odpartimi usti.

Vasnjani, an vsi tisti, ki so paršli na senjam, željo, de bojo imiel vič parložnost videt njih Tonija tle doma an zak je ura an cajt, de bo nomalo počivu sa' je že 49 liet, ki gara po sviete: lieta 1950 v Venezueli, potlè od lieta 1954 pa v Ameriki (Indiana). An ker vsak naš clovek, ki živi po sviete zeli se varnit... lohni an nas Toni pride tle damu uživat kar je zaslužu z njega zulji.



Senator Bossi je daršu an komicjo tuadni majhani vasi nomalo uon z njega Padanje, kjer so guoril nieksan čudan dialekt. Ku je začeu pridgat na majhanim odarje, judje so začel uekat:

- Haruma, haruma, haruma...

- Dragi Padani...

- Haruma, haruma, haruma...

- Dragi Padani, Roma ladrona nas na bo vič komandiera-la...

- Haruma, haruma, haruma... - so le napri uekal judje!

Kadar je genju pridgat, senator je biu povabjen na pogled od adne velike reje krav an praset. Kar je stopu na prag od velike stale, gaspodar mu je jau:

- Gaspuod Bossi, gledite lepuo kode bote hodu, ker tle po tleh je lahko popestat kajšno harumo!!!

\*\*\*

Dva karabinierja sta se poguarjala gor mez Aids.

- Al vies - je jau te parvi - de v telih cajtih je pru težkuo za tiste ku mi druga dva, ki niemama žene al muroze, se previdat za kiek posnubit brez usafat kajšne boliezni. Kuo se previdat ti? Al klades preservativ, takuo ki parporočavajo vsi miedihi?

- Sigurno, de ga kladem, nečem migu parjet Aids!

- Pa al ga klades saldu?

- Sigurno, saldu!

- Ma saldu, saldu?

- Ja, saldu, saldu.

- Ma saldu, saldu, saldu?

- Ben nu, za glih reč saldu, saldu, saldu ne. Kadar snubim ga snemem!!!

\*\*\*

Dva parjatelja sta se poguarjala.

- Je pru ries - je jau te parvi - de kajšankrat judje se ložejo tu glavo ries čudne reci. Pomisli ti, ist sem imeu adnega strica, ki se j' biu luozu tu glavo, de so ga krivapete lovile gor po host!

- Antada ka' se j' zgodilo? So ga ujele?

Mauro Osgnach se je lepuo vešuolu na Univerzi v Vidme

## Tudi v Ošnijem imajo novopečenega doktorja

Tiedan za tiednom pisemo go mez naše puobe, ki so se lepuo vešuolal. Smo začel z Davidam iz Černeč, potlè je paršu na varsto Gianmarco iz Sauodnje. Telekrat napisemo pa od Maura Osgnach - Goljacovega iz Ošnjega.

Mauro je ratu doktor v sriedo 14. luja na univerzi v Vidme, na fakulteti "Scienze delle preparazioni alimentari". Napravu je tezi



go na "Industrie alimentari". Profesoriji so dobro ocenil njega dielo an so mu dal 106. Mauro je puno poznat miez naših judi, sa' gode bas v domaci skupini "Tequila", gode an pieje tudi v pevskim zboru Beneške korenine, zatuo za njega doktoriranje se veseljo tudi oni, kupe z mamu an s tatam, z vso njega družino, z zlahto an s parjateljji.

"Non c'è due senza tre!" E' la terza settimana consecutiva che scriviamo di giovani delle Valli che concludono brillantemente i loro studi. Oggi è la volta di Mauro Osgnach di Osgnetto che presso l'Università di Udine si è laureato in Scienze delle preparazioni alimentari con una tesi sulle Industrie alimentari. Ed è "uscito" con un buon 106. Noi, assieme alla famiglia, al gruppo musicale "Tequila" dove Mauro suona il basso, al coro "Beneške korenine", dove suona e canta e a tutti quelli che lo conoscono, ci congratuliamo con lui.

## V Dolenji Miersi je tudi Kevin

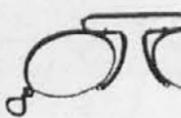
Vse narbuojše mu vsi iz sarca želmo



"Ja, san pru veseu, de tata an mama sta me parklicala na sviet. Al sta vidli, kakuo se znam že parstavn pred fotografsko makino?! An studierat, de niemam se osam miescu, saj sam se rodio 8. dicemberja. Se kličem Kevin Magnan, muoj tata je Martino an mama je pa Nataša. Živmo v Dolenji Miersi an san pravo veseje tudi za nono Marianno an nona Prima, za teto Manuelo an za kuzine Jana an Anjo... Kontent je tudi muoj "stric" Aldo Gherbiz iz Lies. Oh, kuo me imajo radi! Pa tudi ist jih imam rad, se poseb-

no kar me varjejo!"

"Sono proprio felice di essere qui in mezzo a voi! Sono Kevin Magnan di Merso inferiore, papà è Martino e la mamma è Nataša. Sono nato l'otto dicembre e sto facendo grandi progressi. Quando mi trovo davanti ad una macchina fotografica, cerco poi di dare il massimo! Sono proprio contenti di avermi la mamma ed il papà, ma anche i nonni Marianna e Primo, la zia Manuela ed i cugini Jan ed Anja, lo "zio" Aldo Gherbiz e tutti i miei parenti ed amici. Un bacione a tutti!"

STIL  OTTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI  
Via Ristori 24  
Tel. 0432/730898

A P P  
L I C A  
Z I O N E  
L E N T I  
A C O N T  
A T T O

Nascono dai geroglifici egiziani le prime scritture alfabetiche

# Nell'oriente semitico la culla degli alfabeti

Nella storia della scrittura l'invenzione dell'alfabeto, alla luce delle notizie lasciateci dagli storici dell'antichità (Erodoto, Plinio il Vecchio), si attribuisce ai Fenici. Occupavano un territorio costituito da una striscia di terra affacciata al Mediterraneo orientale, all'incirca l'odierno Libano. La storia dell'invenzione tuttavia non è tanto semplice.

Un reperto datato ai primi secoli del II millennio a.C., rinvenuto a Biblo, presenta un'iscrizione costituita di bellissimi segni che appaiono come geroglifici rigorosamente schematizzati e al tempo stesso, per la loro chiarezza e stilizzazione, come caratteri alfabetici, in cui troviamo varie somiglianze con le future scritture alfabetiche.

I segni di questa scrittura sono però più di un centinaio e non rappresentano dunque un alfabeto, ma un corpo di segni sillabici. Un primo interrogativo riguarda perciò la genesi delle scritture alfabetiche: sono una derivazione dai geroglifici egiziani? o dalla scrittura cuneiforme? o dai segni sillabici cretesi?

In effetti la moderna archeologia basa le sue considerazioni su iscrizioni più o meno frammentarie di tipo alfabeti-

co, ma di forme diverse, rinvenute nell'area siro-palestinese, cananea e sinaica, ossia presso le civiltà semitiche, regione nel cui ambito anche i Fenici avevano le loro città. Una regione su cui gli Egiziani, ricordiamo, estendevano un forte predominio politico e culturale.

Nella scheda precedente si è detto che nella scrittura egizia i segni geroglifici avevano tre diverse funzioni. Una di queste era la funzione fonetica: ciascun segno denotava un suono o più suoni consonantici. Qualche sapiente dell'area siro-palestinese partì proprio da questi segni mono-consonantici, assumendoli nella composizione del suo 'alfabeto'.

Il nostro sapiente si imbatté in questo problema: quei disegni geroglifici, presi dalla scrittura egiziana, corrispondevano a parole completamente diverse quando erano pronunciate in una lingua semitica, per quanto esprimessero lo stesso concetto nelle due lingue. In breve: lo stesso segno manteneva lo stesso significato, ma era espresso però con parole diverse.

Per fare degli esempi, il segno quadrato che significava 'casa', si leggeva 'p.r' in egiziano e

'bet' in semitico. Per il nostro sapiente rappresentava dunque la 'b', che era l'iniziale della parola 'bet'. Così il segno di una linea ondulata era 'n' per gli egiziani (acqua si diceva 'nu'), ma era 'm' nella scrittura semitica, in cui acqua si diceva 'mem'. I segni consonantici erano tratti dal repertorio egizio, il suono iniziale corrispondente dal vocabolario semitico e le parole non erano altro che un 'acrostico', ossia una parola composta dalle iniziali di altre. L'acrostico ricorda gli alfabetieri in uso nelle scuole per insegnare la scrittura.

Questi sussidi didattici sono composti di ventun cartelli, ciascuno con il disegno di un oggetto, l'iscrizione con il suo nome e il segno, ben evidenziato, corrispondente al suono iniziale. Mettendo in fila 'r', iniziale di 'rana', 'a' di 'anitra', 'm' di 'mela' e o di 'oca', abbiamo l'acrostico 'r.a.m.o.' cioè 'ramo'. Un cambio di lingua, come ben sanno gli insegnanti delle scuole bilingui, comporta la sostituzione dell'alfabetiere. Questo cambio, dal punto di vista del valore educativo, promuove l'interiorizzazione della relatività dell'alfabeto rispetto alla lingua.

I Fenici avevano dun-

que solo semplificato e migliorato le scoperte degli altri popoli dell'area siro-palestinese e cananea? o ne erano essi stessi gli inventori? Vediamo ora quale è la consistenza delle innovazioni della scrittura attribuite ai Fenici: a) eliminazione degli ideogrammi, ossia dei disegni rappresentativi di un'idea; b) abolizione dei determinativi, segni indicativi della classe di appartenenza degli ideogrammi; c) eliminazione dei caratteri di più sillabe; d) eliminazione dei segni omofoni e polifoni, aventi cioè più significati o più suoni. Le scritture precedenti conservavano invece qualcuno di questi aspetti.

La semplificazione della scrittura fenicia consiste nella riduzione dei segni a 22 - 25, riduzione di non poco conto, visto che la riduzione del numero dei segni, pur essendo un processo in atto, era giunta, presso altre civiltà del Mediterraneo, ad un centinaio. Tuttavia anche i Fenici usavano scrivere solo le consonanti, mentre le vocali dovevano essere pronunciate all'atto della lettura. C'è però una ragione.

Nelle lingue classiche, le parole sono strutturate sulla base di una radice che attribuisce un significato immediato alla paro-



Sopra: iscrizione pseudo-geroglyphica di Biblo (prima metà del II millennio a.C.) e sotto: iscrizione fenicia su una coppa frammentata (IX secolo a.C.)



la. Per realizzare le flessioni — per esempio il singolare e il plurale, il femminile e il maschile, il presente e il passato o il futuro — alla radice si aggiungono di regola dei suffissi e dei prefissi. Nelle lingue semitiche la struttura della parola si basa invece sulle consonanti e le flessioni (numero, genere, tempi dei verbi, ecc.) sono date dalle variazioni delle vocali. Il significato generale della parola — fa notare

Mounin nel volumetto che ho più volte citato — si riconosce dalle consonanti, mentre le forme grammaticali, si riconoscono dalle vocali che sono elementi variabili interne alle parole e non vengono scritte.

(Scrittura, 8)

Paolo Petricig

G. Garbini - La questione dell'alfabeto, in I Fenici - Bompiani, Milano 1992

## Polietni center v Podutani



Nasmejani obrazi otrok - an ne samuo njih - na nasi fotografiji, ki je bila posneta parvi dan poletnega centra, ki ga je na osnovi zakona 46 organizirala za Obcino Svet Lienart zadruga Lipa iz Spietra.

Otroci, takuo, ki se vidi na nasi fotografiji, pa parhajajo tudi iz drugih kamunov. Vsi pa so veseli, de bojo preziviel kupe nomalo dni, an se posebno, de se bojo

kiek novega navadli o našem ambientu, o našem svietu. V odkrivanju lepot an posebnosti nasih dolin, jih bo ku ze viec liet san vodu Giovanni Coren, ki ne samuo de vie puno reci, kar ni malo. On pozna pot za prit do sarc an tudi glavie nasih te malih an vsi nimar zlo zvestuo hodijo kupe z njim na sprehode an se od njega ucijo, kako je bluo zivljenje ankrat, kake so nase navade.

## Biu je v Hlodiču za garmiške otroke S tečaja harmonike

Tečaj harmonike an ljudske glasbe, ki je biu prejšnji tiedan v Hlodiču, na pobudo garmiškega Kamuna an v organizaciji Lipe, so obogatili s tremi lekcijami - koncerti v Topolovem.

Na nasi sliki tle blizu videmo, kakuo Simone Guion, prava igrat na diatonično harmoniko. Dol zdol godeta kupe pa profesorja Zoran Lupinc an Aleksander Ipa-vec.



La squadra di S. Pietro al Natisono nella finale ha superato il S. Leonardo "Distributore Shell"

# Liessa, il trofeo a "Le Valli"

A decidere l'esito della gara è stato un gol di David Specogna a cui poco prima era stata negata una rete. Il terzo posto è andato al Prepotto "Bar centrale" che ai supplementari ha avuto la meglio sul Remanzacco

La "regina" del 15° torneo dei nove Comuni è S. Pietro "Pizzeria le Valli-Ponte San Quirino" che sabato ha superato in finale per 3-2 il S. Leonardo "Distributore Shell-Cemur".

La gara è stata tiratissima, tecnicamente valida e corretta. Al doppio vantaggio iniziale dei sanpietrini, in gol al 7' con David Specogna (su rigore) e 11' con Simone Blasutig, hanno risposto i giallorossi Matteo Tomasetig al 17' ed Andrea Podrecca al 6' della ripresa. I sanpietrini attaccavano costringendo Carnielletto ad interventi spettacolari. Un clamoroso errore arbitrale ha negato al 12' a David Specogna un gol non visto. L'attaccante si è rifatto alla grande un minuto più tardi siglando il gol che è valso il trofeo.

Il terzo posto è andato al Prepotto "Bar Centrale-Scrutto" che ha superato per 7-6, dopo i supplementari, il Remanzacco "Bar ai pioppi" che ha giocato in inferiorità numerica.

Miglior portiere è stato votato Carnielletto, miglior giocatore David Specogna e cannoniere, con 18 reti,

Stefano Dugaro che per una lunghezza ha superato il rivale Francesco Debegnach. Buona la presenza di pubblico in tutto l'arco della manifestazione. Alle premiazioni hanno presenziato il sindaco di Grimacco Lucio Paolo Canalaz e il presidente della Comunità montana Giuseppe Marinig.

Nella prima giornata dei quarti di finale l'incontro tra Prepotto "Bar Centrale" e Stregna "Pol. Tribil" si era concluso in parità con due reti di Debegnach ed una di Zottig per i primi, ai quali ha risposto, con una

Il torneo nel paese sloveno sabato 31 luglio e domenica 1 agosto

## A Livek ritorna il calcetto

Il Turistično Društvo Livek organizza sabato 31 luglio e domenica 1 agosto, il Torneo di calcetto Livek 1999.

Le gare si giocheranno sul campo di calcetto di Livek (Slovenia), con squadre composte da 6 calciatori e due tempi di quindici minuti.

La quota di iscrizione è di 100.000 lire. Per informazioni ed iscrizioni rivolgersi presso il TEA Bar di Caporetto, telefono 00386-65-85850 o a Franc Faletić 00386-609-331134 en-

tro mercoledì 28 luglio. Saranno premiate le migliori squadre classificate: alla prima classificata andranno trofeo, coppa e premio in denaro, dalla seconda alla quarta classificata un premio in denaro ed una coppa, dalla quinta alla ottava classificata una coppa e un premio di rappresentanza.

Premi verranno assegnati anche al migliore giocatore, al migliore cannoniere ed al miglior portiere del torneo.

ha avuto la meglio su Savogna "Bar Crisnaro", che è andato in gol tre volte con Podorieszsch ed una a testa con Iuretig e Cernotta.

Nell'ultimo match S. Pietro "Pizzeria le Valli" ha battuto per 8-4 Cividale "Bar da Remigio". Per i sanpietrini tre gol di Dorbolò, due di Blasutig e Specogna ed uno di Ivan Borghese. Per i ducali due gol di Dorligh ed uno di Andresini e Coppetti.

Giovedì 15 la prima semifinale ha visto il successo del S. Leonardo "Distributore Shell" alle spese del Prepotto "Bar Centrale" (6-5). Per Prepotto hanno realizzato un poker Debegnach ed un gol Mascia. I giallorossi hanno replicato con le doppiette di Matteo Tomasetig e Simaz e le reti di Campanella e Oviszsch.

A completare il programma la sfida tra Remanzacco "Bar ai Pioppi" e S. Pietro "Pizzeria le Valli". Non sono bastati i gol di Dugaro, Nonino e Passon per superare gli avversari, a segno con la tripletta di Specogna, e la doppietta di Blasutig ed un autogol.

Paolo Caffi



La squadra vincente con il sindaco di Grimacco ed il presidente della CM

tripletta, Petricig. Grazie ai calci di rigore (7-5) è passata la squadra di Prepotto.

Nel secondo quarto il San Leonardo "Distributore Shell", con due gol di Bledig ed uno di Matteo Tomasetig, ha superato il Grimacco "Osteria da Paolo", in gol con Roberto Marinig. Nella seconda serata Remanzacco "Bar ai pioppi" (7-5), con le triplette di Dugaro e Galai ed un autogol,

Začelo se je evropsko jadralno prvenstvo

## V Angliji kar trije slovenski tekmovalci

V nedeljo se je na otočju Hayling Island v Rokavskem prelivu začelo evropsko prvenstvo v jadraniu. Nastopa 120 jadralcev in 80 jadralcev, med temi pa so kar trije tekmovalci slovenskih društev na Trzaskem.

Za društvo Sirena nastopa znana olimpijka Ariana Bogatec in Miran Gustin, za društvo Čupa pa Johana Kriznič. Prvenstvo omogoča tudi nastop tekmovalcev iz drugih celin, kar pomeni, da

je (zlasti pri ženskih nastopih) prisotna skoro vsa svetovna elita. Bogatecva računa na čim boljše uvrstitev, kar bi ji gotovo povečalo možnosti za nastop na olimpijskih igrah v Sydneyu. V dobri formi in s precejšnjimi ambicijami je prišla na prvenstvo Krizničeva, ki nastopa tudi v kategoriji mladink. Miran Gustin pa si je nastop na EP zaslužil s sedmim mestom na italijanskih kvalifikacijah.

Due le vittorie di Podorieszsch nella categoria Giovanissimi di ciclismo

## La gran lena di Dominick

I risultati dei ciclisti del Veloclub Cividale-Valnatisono

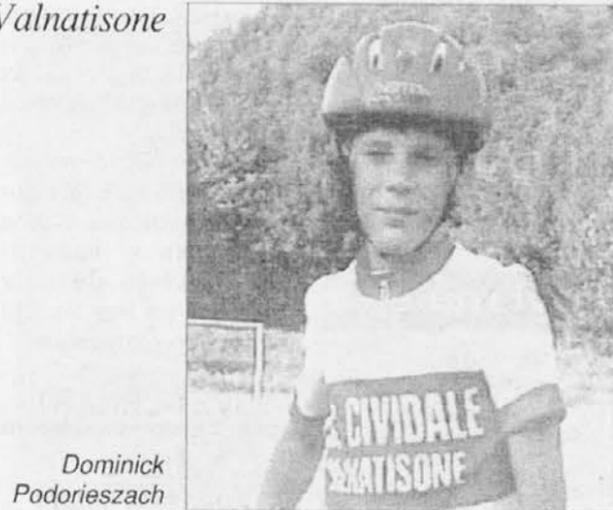
Prosegue a pieno ritmo l'attività agonistica del Veloclub Cividale-Valnatisono, che è presente sulle strade nelle gare delle categorie Giovanissimi ed Esordienti della F.C.I.

I ragazzini che gareggiano per il sodalizio del presidente Ivano Cont nella categoria Giovanissimi sono: Luca Zufferli, Francesco Chiabai, Dominick Podorieszsch, Nicola Fadone, Alberto Corredig, Massimo

Tomasetig e Marco Dorbolò. In questa categoria i giovani valligiani hanno ottenuto numerosi piazzamenti individuali. Un giovanissimo atleta è salito agli onori della cronaca con due importanti vittorie: Dominick Podorieszsch, di Azzida. Il 9 maggio si è imposto nella gara di Visandone. Si è ripetuto poi il 4 giugno salendo sul gradino più alto del podio a Martignacco. Podorieszsch ha anche ottenuto un secondo posto il 6 giugno a Turrida ed un terzo il 25 maggio a Moimacco.

Sono tre gli atleti che si misurano nella categoria maggiore degli Esordienti: Massimiliano Macor, Davide Mulloni e Giacomo Snidero. In questo inizio di stagione a mettersi in evidenza è stato Massimiliano Macor, che ha ottenuto numerosi piazzamenti nei primi cinque.

Il Veloclub Cividale-Valnatisono sta valutando la possibilità di organizzare il 12° giro ciclistico delle Valli del Natisono per Ju-



Dominick Podorieszsch

niores. Se questo non sarà possibile, organizzerà lo stesso giro ma per la categoria degli Allievi.



Dopo aver festeggiato, sabato 26 giugno, il ventennale di fondazione, la bocciofila Ducale di Cividale ha organizzato per sabato 24 luglio la tradizionale gara di bocce con gli amici di Tolmin. La manifestazione si svolgerà presso la trattoria "da Mario" a Carraria di Cividale. Il programma prevede, al termine degli incontri, le premiazioni e la tradizionale cena



**BICISPORT**  
CIVIDALE

Cividale - Via Udine - Tel. 0432/733542

# Orietta an Stefano, nova družina



Te drugi tvedan novica o poroki, telekrat pa se fotografija. Orietta an Stefano sta tle kupe z zlahto an parjatelj potlè, ki v cirkvi svete Lucije v Kravarju sta jala "ja".

V Ušivci (podutanski kamun) so veseli, zak Stefano, ki je Gaspuodove družine iz tele vasi je parpeju "damu" neviesto an vsaka nova družina, ki se ustave tle po naših gorskih vaseh je za vse velika bogatija.

Mlademu paru zelmo, de bi se uresničile vse njega želje.

## Miedihi v Benečiji

### DREKA

doh. *Vittorino Bertolini*  
Kras: v sriedo ob 10.00  
Debenje: v sriedo ob 11.45  
Trinko: v sriedo ob 10.30

### GRMEK

doh. *Lucio Quargnolo*  
Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45  
doh. *Vittorino Bertolini*  
Hlocje: v pandiejak od 11.15 do 11.45  
v sriedo ob 9.30  
v petak ob 9.30 do 10.00  
Lombaj: v sriedo ob 11.15

### PODBONESEC

doh. *Vito Cavallaro*  
Podbuniesac: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00  
v saboto od 9.00 do 10.00 (za dieluce)  
Carnivarh: v torak od 9.00 do 11.00  
Marsin: v četartak od 15.00 do 16.00

### SREDNJE

doh. *Lucio Quargnolo*  
Sriednje: v torak an petak ob 10.45  
doh. *Vittorino Bertolini*  
Sriednje: v torak od 11.30 do 12.00 v četartak od 10.30 do 10.45  
Oblica: v četartak od 9.30 do 10.00  
Gorenji Tarbi: v četartak ob 10.15

### SOVODNJE

doh. *Pietro Pellegriti*  
Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak od 10.30 do 11.30 v sriedo od 8.30 do 9.30

### SPETER

doh. *Tullio Valentino Spietar*: v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30 v torak an petak od 16.30 do 18. v saboto od 8.30 do 10.

doh. *Pietro Pellegriti Spietar*: v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 9.00 do 10.30 v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. *Daniela Marinigh Spietar*: od pandiejka do četartka od 9.00 do 11.00 v petak od 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

### PEDIATRA (z apuntamento)

doh. *Flavia Principato Spietar*: v sriedo an petak od 10.00 do 11.30 v pandiejak, torak, četartak od 16.00 do 17.30 (tel. 727910 al 0368/3233795)

### SVET LENART

doh. *Lucio Quargnolo Gorenja Miersa*: v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15 v pandiejak an četartak tudi od 17. do 18.

doh. *Vittorino Bertolini Gorenja Miersa*: v pandiejak od 9.30 do 11.00 v torak od 10.00 do 11.00 v četartak od 11.00 do 12.00 v petak od 10.00 do 11.00 an od 16.30 do 17.30

Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Cedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni v četartak od 9.30 do 10.30  
Vaccinazioni v četartak od 9. do 10. ure

### Consultorio familiare

### SPETER

Ostetricia/Ginecologia v torak od 14.00 do 16.00; Cedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30; z apuntamento, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

### Kada vozi litorina

Iž Cedad v Videm: ob 6., 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

Iz Vidma v Cedad: ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13., 13.20\*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

\* samuo čez tvedan

### Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč .... 113  
Komisarjat Cedad ..... 731142  
Karabinierji ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Cedad ..... 705611  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
ACI Cedad ..... 731762  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Cedad ..... 700700  
Cedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 727490  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

### Občine

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Speter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727281

### SPETER

#### Klenje Se je rodil Biagio

Je bla pru vesela mala Martina Tomasetig, ki je dopunla dvie liet življenja 9. maja, kar so ji jal, de bo imiela bratraca. Tila je, de se bo klicu Biagio an takuo je slo.

Puobič se je rodil v nediejo 11. luja popudan v Vidme an za njega rojstvo so takuo veseli, de za oznant veselo novico so nastavli pred hišo v Klenji veliko storkljo, cikono, z velikim plavim flokam.

Srečna mama je Alba Canalaz - Zefcjoiva iz Konauca, tata je pa Paolo tle z naše vasi.

Puobeju, ki se je kumi rodil, an sestrici Martini, zelmo de bi rasla srečna, zdrava an vesela.

### PODBONESEC

#### Laze-Cedad Dobrojutro Greta

Je imiela pru veliko silo prit na sviete mala Greta! An takuo je paršla med nas ze v sriedo 14. luja.

Rodila se je v Vidme

an je parnesla puno veseja mami, ki je Monica Dorbolò - Kopitarjova iz Laz, an tatu, ki je pa Fabio Martinig - Agodu iz Ceplesišca. Družina živi v Cedad.

Greti zelmo vse narbuojsje na telim svietu.

### DREKA

#### Stuoblank V nediejo je biu tudi vierma

V nediejo 18. luja takuo, ki pišemo na drugi strani Novega Matajurja, je biu velik senjam tle par svetim Stuoblank zak so požegnal postrojeno cirku an za telo parloznost je biu tudi bieram.

Viermal so se Cristian, Daniele an Filippo Ruccchin - Stefanetovi iz Zalocila, Luisa Gus - Korantova iz Lombaja, Enrico Sonku iz Laz, ki živi z družino v Premarjage an Sonia Toffoletti, ki živi v Tavorjani, pa nje mama je bla Claudia Kosmačičova iz Dubenijega, ki nas je prezagoda za venčno zapustila.

Biermu jih je monsinjor Brolo, ki je biu puno liet pomožni skof v Vidme an ki seda opravlja svojo službo v Bellune, pa ima tle par nas se puno parjateljju.

### SVET LENART

#### Utana Zbuogam mama an nona Marija

V liepi staruosti, 86 liet, je umarila Antonia

Chiacig, uduova Chiacig. Klical so jo vsi Marija an po domače je bla iz Kalanistove družine iz Utane, za neviesto je sla v Garbitnikovo hišo, le v telo vas.



Marija je ljubila nas slovienski jezik, naso kulturo an naše navade. Zvestuo je prebierala Novi Matajur, na katerega je bila naročena ze puno puno liet. Tole ljubezan do kar je našega jo je prenesla an na nje otroke, Danila an Luigia.

An Danilo, kar je muoru iti po sviete zavoj diela, se ni nikdar pozabu na učilo njega mame. Biu je med ustanovitelj (fondatori) Beneskega kluba v Zürichu v Svici an je biu sedan liet predsednik telega drustva, ki je zbieralo naše beneske ljudi, ki so sli zivet zavoj diela v tisto daželo pa ki so tiel darzat zivo nit, ki jih je vezala na njih rojstni duom.

Tele zadnje lieta Marija ni bla pravega zdravja, zatuo je živiela v Mojmage par družini od sina Danila.

Z nje smartjo je v zalost pustila njega, sina Luigija, ki živi v Milane, nevieste Eriko an Mirello, navuode Carmen, Annamario an Roberto, pranavuoda, sestro Ido an vso zlahto.

Mama an nona Marija bo venčni mier počivala v Podutani, kjer je biu nje pogreb v torak 20. luja popudan. Puno judi ji je paršlo dajat zadnji pozdrav.

### GRMEK

#### Vodopivac Zapustila nas je Pia Kuosova

Bla je puno buna an je puno tarpuela, na koncu Buog jo je riesu. V videmskem spitale je umarla Pia Trusgnach, uduova Chiabai. Pia se je rodila v Uhcovi družini v Malim Garmiku an je imiela 79 liet.

Pia je puno pretarpuela an prejkokala, kar so ji umarila dva otroka, parvo Franco, kar je biu zlo mlad puob, v hudi ciestni nasreči, potlè pa se hči Albertina, ki je zapustila tel sviet zavoj hude bo liezni. Umaru ji je tudi moz, ki je biu Franc Kuosu iz Vodopivca.

Ostu ji je biu samuo se sin Renato an pru ta par njim an njega družini je Pia živiela.

Z nje smartjo je v zalost pustila njega, neviesto Ino, navuode, sestre, brate an vso drugo zlahto.

Venčni mier bo počivala na lieškim britofe, kjer je biu nje pogreb v pandiejak 19. luja zjutra.

## Dežurne lekarne / Farmacie di tumo

OD 24. DO 30. LUJA  
Cedad (Fomasaro) tel. 731264

## Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Minisini (Cedad): od 26. luja do 15. vošta  
Podbuniesac: do 8. vošta

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
PENTA GRAPH srl  
Videm / Udine



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 50.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASI: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komerzialni L. 25.000 + IVA 19%